

NAyakanAy Ninra
(Thiruppavai Paasuram #16)

Ragam: Durbar (22nd Melakartha Janyam)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Darbar_\(raga\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Darbar_(raga))

ARO: S R₂ M₁ P D₂ N₂ Ś ||

AVA: Ś N₂ D₂ P M₁ R₂ G₂ R₂ S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=OWcacgnO0E0>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp16.html>

Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=bF_oRtjDLjQ

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai16-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

naayakanaay ninRa nan^thakOpan utaiya
kOyil kaappaanE! * koti thOnRum thOraNa
vaayil kaappaanE! * maNik kathavam thaaL thiRavaay *
aayar ciRumiyarOmukku * aRai paRai
maayan maNivaNNan nennalE vaay nErn^thaan *
thUyOmaay van^thOm thuyilezhap paatuvaan *
vaayaal munnamunnam maaRRaathE ammaa! * nI
nEya nilai kathavam nIkku EIOr empaavaay.

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp16.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The ten girls symbolizing "the pancha-Laksham gOpis" of Gokulam are awakened now and proceed together to NandagOpan's palace to awaken the residents of that mansion. They start with the awakening of the guards at the flag-staff gate first.

Having woken up the ten girls and collected her retinue, Sri Andal has reached the temple of the Lord, it is either the Temple or the palace of Krishna's foster father Nandagopan. They find that the ornate doors and the festooned doorstep are bolted and guarded by sentries, so the girls address the gate keeper and ask him to open the bolts and let them in. The girls plead with the gatekeeper "we are small girls from the cowherd community and we seek the grace of the Lord. The Magical dark skinned Lord has made promises to us. We are pure and we come to sing the wake up song for Him. Please do not refuse entry for us, Please do open the door to enable us to obtain the grace of our Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

"Oh the guard at the entrance of the mansion of our overlord NandagOpan! Oh the guard at the flag-staff decorated with festoons! May you please release and open the lever bolt of the jewelled doors with bells! (let us submit to you that) the Lord, Sri KrishNA --who is very charming with the color of blue-sapphire gem (maNi vaNNan), and who is of mysterious deeds (Maayan)-- has assured us even yesterday that He would give the announcing drum (paRai) to us, the young maidens of the cow-herd clan (gOpis of Gokulam). We, who are pure in heart and soul, have come here to sing in praise of, and awaken, the Lord. Please, Oh Mother-like compassionate guard, for the first time (munnam munnam) without refusing, kindly open the giant-like heavy doors (and grant us entry).

Commentary By Oppiliappan Koil VaradAchari Sadagopan

The ten girls symbolizing " the pancha- Laksham gOpis" of Gokulam are awakened now and proceed together to NandagOpan's palace to awaken the residents of that mansion. They start with the awakening of the guards at the flag-staff gate first.

Upanishada BhAshyakAra Swamy sets the scene for this paasuram in the following way : " SarvA gOpakanya udhbbhOdhyA milithA : , sadhyO Nanda bhavana dhvAram aagathya , dhouvArikam yAchanthE ".(after having woken up all the gOpa KannikaikaL , and with that assembly , they arrive at the front gate of NandagOpan's mansion and appeal to the gate keepers to open the door and to let them in) .

The awakening of the ten gOpis is Upalakshanam for awakening the gOpis of the five lak (Pancha Laksham) house holds of Gokulam.

Sahityam: naayakanaay ninRa nan^thakOpan utaiya

Meaning:

naayakanaay ninRa nan^thakOpan utaiya
Our saviour standing NandagopOpan (our) OverLord
naayakanaay - Our saviour
ninRa - is standing
nan^thakOpan - Nandagopan (the cow-herd lord)
utaiya - our Lord

Sahityam: kOyil kaappaanE! * kotith thOnRum thOraNa

Meaning:

kOyil kaappaanE! * kotith thOnRum thOraNa
(You the) temple guard (of that Lord). Garlands decorated arched ornament
kOyil - Temple
kaappaanE! * - guard
kotith - staff or arch
thOnRum - appear (decorated)
thOraNa 'festoons of mango leaves hung all over for celebration' (or flower garlands)

Sahityam: vaayil kaappaanE! * maNik kathavam thaaL thiRavaay *

Meaning:

vaayil kaappaanE! * maNik kathavam thaaL thiRavaay *
door (You the) guard (of that door) . Jewelled door latch (please) open .
vaayil - door
kaappaanE! * - guard
maNik - Jewelled
kathavam - door
thaaL - lock or latch
thiRavaay * - please open

Sahityam: aayar ciRumiyarOmukku * aRai paRai

Meaning:

aayar ciRumiyar-rOmukku * aRai paRai
Aayarpadi (to) the children of, (He will give) -(used for) announcing- the drum
aayar - Aayarpadi
ciRumiyar- * - we are the children of
rOmukku aRai - he will give
paRai - the drum (used to announce news)

Sahityam: maayan maNivaNNan nennalE vaay nErn^thaan *

Meaning:

maayan maNivaNNan nennalE vaay nErn^thaan *
The mystic blue sapphire Lord yesterday (his) word (he) has given (us).
maayan - Mystic
maNivaNNan - blue sapphire Lord
nennalE - yesterday
vaay - his word
nErn^thaan * - he has given us

Sahityam: thUyOmaay van^thOm thuyilezhap paatuvaan *

Meaning:

thUyOmaay van^thOm thuyilezhap paatuvaan *
Fresh and clean (we) have come (to) wake Him singing
thUyOmaay - fresh and clean
van^thOm - we have come
thuyil-ezhap - to wake Him
paatuvaan * - singing

Sahityam: vaayaal munnamunnam maaRRaathE ammaa! * nI

Meaning:

vaayaal munnamunnam maaRRaathE ammaa! * nI
without Discussing, First of all, without denying (us) Oh Lord You
vaayaal - without discussing
munnamunnam - first of all
maaRRaathE - without denying us
ammaa! * nI - O Lord, You

Sahityam: nEya nilaik kathavam nIkku ElOr empaavaay.

Meaning:

nEya nilaik kathavam nIkku El Or empaavaay
(the) giant (like) heavy doors (please) remove open Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
nEya - giant
nilaik - heavy
kathavam - doors
nIkku - open
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

naayakanaay ninRa nan^thakOpan utaiya
kOyil kaappaanE! * kotith thOnRum thOraNa
vaayil kaappaanE! * maNik kathavam thaaL thiRavaay *
aayar ciRumiyarOmukku * aRai paRai
maayan maNivaNNan nennalE vaay nErn^thaan *
thUyOmaay van^thOm thuyilezhap paatuvaan *
vaayaal munnamunnam maaRRaathE ammaa! * nI
nEya nilaik kathavam nIkku ElOr empaavaay.

Sahityam: naayakanaay ninRa nan^thakOpan utaiya

Meaning:

naayakanaay ninRa nan^thakOpan utaiya
Our saviour standing NandagopOpan (our) OverLord
naayakanaay - Our saviour
ninRa - is standing
nan^thakOpan - Nandagopan (the cow-herd lord)
utaiya - our Lord

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; R M P D ; d P d pmR rgrg S R | S ; rs ns , n S - R ; R ,d pmR rgrg SR ||
Naa - ya ka nay- - - nin- Ra- - - nan - - - tha kO pa - nu - - tai -- ya

1 2 3 4 5 6 7 8
S ; ; R M P D ; pdnd P mpdp M rgrg S R | S ; sg rr sn- S - R ; rmpd n- dpmR, rgrg SR ||
Naa - ya ka na - - - y nin- Ra- - - nan - - - tha kO pa - - - nu - - tai -- ya

Sahityam: kOyil kaappaanE! * kotith thOnRum thOraNa

Meaning:

kOyil kaappaanE! * kotith thOnRum thOraNa
(You the) temple guard (of that Lord). Garlands decorated arched ornament
kOyil - Temple
kaappaanE! * - guard
kotith - staff or arch
thOnRum - appear (decorated)
thOraNa 'festoons of mango leaves hung all over for celebration' (or flower garlands)

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; - R M P- D ; D ,n Srs ns pdN P ; | ; ; M P D N P ; M D pm R rgrg S R ||
 kO - yil kaa ppa - - - - - anE! * koti thOn-Rum thO- - - ra - - Na -

S ; ; - R M P- dpmr mpdn Srs ns pdN P ; | ; ; M P mpdn P ; mp Dnd pm R rgrg S R ||
 kO - yil kaa ppa - - - - - anE! * koti thOn- Rum thO- - - - ra - - Na -

S ; ; - R M P- D ; rsrm pdns rs ns pdN P ; | ; ; M P mpdn P ; mp Dnd Pdp mr rgrg S R ||
 kO - yil kaa ppa - - - - - anE! * koti thOn- Rum thO- - - - ra - - Na -

*Sahityam: vaayil kaappaanE! * maNik kathavam thaaL thiRavaay **

Meaning:

*vaayil kaappaanE! * maNik kathavam thaaL thiRavaay **
door (You the) guard (of that door) . Jewelled door latch (please) open .
vaayil - door
*kaappaanE! * - guard*
maNik - Jewelled
kathavam - door
thaaL - lock or latch
*thiRavaay * - please open*

1 2 3 4 5 6 7 8
 S ; ; - R M P- D ; D N S , n R S R ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
 Vaa - yil kaa ppaa - - - - nE! *

; ; ; - R M P- D ; D N S , n R S R ; | ; ; G , g ; S R S S , n rsns pdN P ; ||
 Vaa - yil kaa ppaa - - - - nE! * ma Ni ka - tha vam thaaL thi-Ravaay *

1 2 3 4 5 6 7 8
 pddpmr- R M P- D ; mpdn Srs ns ,n - rS R , | ; ; R , pm mr , S R S nsrm rsns pdN P ; ||
 Vaa - yil kaa ppaa - - - - nE! * ma Ni - - ka - tha vam thaaL thi-Ravaay *

*Sahityam: aayar ciRumiyarOmukku * aRai paRai*

Meaning:

*aayar ciRumiyar-rOmukku * aRai paRai*
Aayarpadi (to) the children of, (He will give) -(used for) announcing- the drum
aayar - Aayarpadi
*ciRumiyar- * - we are the children of*
rOmukku aRai - he will give
paRai - the drum (used to announce news)

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; ns R S ; - R S ,r N S pdN P ; | ; ; M P D N P ; mpmd pmR rgrg SR ||
 Aa - yar ci Ru - - mi -- yar- rO - mu- kka aRai - - - pa—Rai

S ; ; ppm R S ; - R S ,r rsns pdN P ; | ; ; rmpd ns-sr mp dn pddp m- mpp mr - rgrg -sr ||
 Aa - yar ci Ru - - mi -- yar- rO - - - mu- kka Rai - - - - - pa—Rai

S ; ; ppm R S ; - R S ,r rsns pdN P ; | ; ; rmpd ns-sr mp dn pddp m- mpp mr - rgrg -sr ||
 Aa - yar ci Ru - - mi -- yar- rO - - - mu- kka Rai - - - - - pa—Rai

*Sahityam: maayan maNivaNNan nennalE vaay nErn^thaan **

Meaning:

*maayan maNivaNNan nennalE vaay nErn^thaan **
The mystic blue sapphire Lord yesterday (his) word (he) has given (us).
maayan - Mystic
maNivaNNan - blue sapphire Lord
nennalE - yesterday
vaay - his word

*nErn^thaan * - he has given us*

| | | | | | | | | |
|-----------|--------------|---------|---------|---------|----------|------------|---------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| S ; ; - P | ; P ; pm | P ; ; ; | P ; P ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; | |
| Maa - yan | ma- Ni - - - | vaN- | Nan | | | | | |
| S ; ; - P | ; P ; pm | P ; ; ; | P ; P ; | ; ; MP | DN P ; | mpmd pmR | rgrg SR | |
| Maa - yan | ma- Ni - - - | vaN- | Nan | nen- | na- IE - | vaay - - - | nErn- thaan * | |

*Sahityam: thUyOmaay van^thOm thuyil-ezha paatuvaan **

Meaning:

*thUyOmaay van^thOm thuyilezhap paatuvaan **
Fresh and clean (we) have come (to) wake Him singing
thUyOmaay - fresh and clean
van^thOm - we have come
thuyil-ezhap - to wake Him
*paatuvaan * - singing*

| | | | | | | | | |
|-----------|------------|-----------|----------|---------|-----------|-------------|---------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| S ; ; - P | mpmd pmR | ; G , G , | S R S ; | ; ; - R | M P D ; | D,n Srs ns | pdN P ; | |
| thU | yO- - maay | van- - - | - - thOm | thu | yil e zha | paa - - - - | tu - - vaan * | |

*Sahityam: vaayaal munnamunnam maaRRaathE ammaa! * nI*

Meaning:

*vaayaal munnamunnam maaRRaathE ammaa! * nI*
without Discussing, First of all, without denying (us) Oh Lord You
vaayaal - without discussing
munnamunnam - first of all
maaRRaathE - without denying us
*ammaa! * nI - O Lord, You*

| | | | | | | | | |
|----------|----------------|--------------------|---------|-----------------|-------------|------------|-----------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| ; ; dpmp | , m - P ; - D | D,n S,n | R S R ; | ; ; G , g | ; S R S | S,n rsns | pdN - P ; | |
| Vaa- - - | yaal mun | nam - - | un- nam | maa - - | - tRRaa-thE | am - - - | maa! nI | |
| ; ; dpmp | , m - P ; - dp | mpdn Srs ns , n- r | S- R, | ; ; R , pm mr , | SR S | S,n rsns | pdN - P ; | |
| Vaa- - - | yaal mun | nam - - - - | un- nam | maa - - | - tRRaa-thE | am - - - - | maa! nI | |

Sahityam: nEya nilaik kathavam nIkku ElOr empaavaay.

Meaning:

nEya nilaik kathavam nIkku El Or empaavaay
(the) giant (like) heavy doors (please) remove open Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
nEya - giant
nilaik - heavy
kathavam - doors
nIkku - open
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

nEya nilaik kathavam nIkku ElOr empaavaay.

| | | | | | | | | |
|----------|-----------|----------|------------|----------|----------|------------|-------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| ; ; ; ns | R S ; - R | S ,r N S | pd N P ; | ; ; M P | DN P ; | mpmd pmR | rgrg SR | |
| nE | - ya ni | lai - - | ka-tha vam | - - nI - | kkE -lOr | em - - - - | paa-- vaay. | |

S ; ; rppm R R ; - S S ,r rsns pd N P ; | ; ; rmpd ns-sr mp dn pddp m- mpp mr - rgrg -sr ||
nE - - ya ni lai - - ka-tha vam - - nI - - kkE - lOr em - - - - - - paa-- vaay.

S ; ; rppm R S R- S S ,r rsns pd N P ; | ; ; rmpd ns-sr mp dn pddp m- mpp mr - rgrg - sr ||
nE - - ya ni lai - - ka-tha vam - - nI - -- kkE - lOr em - - - - - - paa-- vaay.

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; R M P D ; d P d pmR rgrg S R | S ; ; ; R ; ; ; ; ; ppmr rgrg sRs ||
Naa - ya ka nay- - - nin- Ra- -

=====

INNER MEANINGS OF PADHA VAAKYAMS (<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf>)

NaayakanAi ninRa Of the Lord, who is the Swamy for all

NandagOpanuadya Of the Lord, who is the embodiment of Aanandham and who protects us (the cows/pasus) as a Cowherd

Kovil KaappOnE Oh protector (of the gate) of the Lord's Sri Vaikuntam and who initiate us into the Moola manthram that reveals the Lord to us. Oh MahOpakAri who bless us with the gift of AshtAksharam and its meanings!

Kodit thOnRum ThOraNa Vaasal KaappAnE!: Oh initiator of Dhvaya manthram that grants us Sri Vaikuntam with festoons, thOraNams and gates (vaasal).

MaNik Kathavam ThALL thiRavAi: Please perform upadEsam for us about the meanings of these manthrams, which are like powerful doors.

Aayar siRumiyOmukku Maayan MaNivaNNan nennalE: For us without discriminating Knowledge, the Lord who has performed many adhisaya- seyalkaL (many avathArams) befitting His name as MaayAvi at the ocean side as Raamachandran and on the front of ArjunA's chariot as ParthasArathy has assured us that He will protect one and all, who seek His RakshaNam.

aRai paRai vaai nErnthAn (He has) performed with joy this UpadEsam of Charama Slokam such a long time ago!

Thuyilezha paaduvAn: singing about His mahimai to get release from the deep sleep of SamsAram

thUyOmAI vanthOm we have arrived here with thrikaraNa suddhi

VaayAl munna munnam mARRAthEyamma: Oh Most merciful AchAryan! Please don't turn us back from our quest through rigorous tests to ascertain our qualifications as proper adhikAris to receive such upadesams. We are simple cowherd folks, who are standing in front of You with thrikaraNa suddhi.

nee nEsa nilai Kathavam neekku: (Oh AchAryAs) please initiate us into the myriad and powerful meanings of the rahasyams, which are like the doors that describe the DayA Saaganan, our Lord!